

UV-Sonde für Dauerbetrieb UVD

03250188 Edition 05.15
 (DK) (S) (N) (P) (GR)
 (TR) (CZ) (PL) (RUS) (H)
 → www.docuthek.com



Betriebsanleitung

● Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

●, 1, 2, 3... = Tätigkeit
 → = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



Konformitätserklärung

Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt UVD die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien und Normen erfüllt.

Richtlinien:
 – 2006/42/EC,
 – 2006/95/EC,
 – 2004/108/EC,

Normen:
 – EN 298,
 – EN 60730,
 – UVD 1: SIL 3 according to EN 61508

The compliance is based on evaluation to EN 13611:2011-12, Anhang J.

Die Herstellung unterliegt dem Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001. Elster GmbH

Scan der Konformitätserklärung (D, GB) – siehe www.docuthek.com



Zulassung für Russland Eurasische Zollunion

Das Produkt UVD entspricht den technischen Vorgaben der eurasischen Zollunion (Russische Föderation, Weißrussland, Kasachstan).



UV sensor for continuous operation UVD

Operating instructions

● Please read and keep in a safe place

Explanation of symbols

●, 1, 2, 3... = Action
 → = Instruction

All the work set out in these operating instructions may only be completed by authorized trained personnel!

WARNING! Incorrect installation, adjustment, modification, operation or maintenance may cause injury or material damage. Read the instructions before use. This unit must be installed in accordance with the regulations in force.

Declaration of conformity

We, the manufacturer, hereby declare that the product UVD complies with the essential requirements of the following Directives and Standards:

Directives:
 – 2006/42/EC,
 – 2006/95/EC,
 – 2004/108/EC,

Standards:
 – EN 298,
 – EN 60730,
 – UVD 1: SIL 3 according to EN 61508

The compliance is based on evaluation to EN 13611:2011-12, Anhang J.

The production is subject to a Quality System pursuant to DIN EN ISO 9001. Elster GmbH

Scan of the Declaration of conformity (D, GB) – see www.docuthek.com

Approval for Russia Eurasian Customs Union

The product UVD meets the technical specifications of the Eurasian Customs Union (the Russian Federation, Belarus, Kazakhstan).

Cellule UV pour fonctionnement continu UVD

Instructions de service

● À lire attentivement et à conserver

Légendes

●, 1, 2, 3... = action,
 → = remarque

Tous actions mentionnées dans les présentes instructions de service doivent être exécutées par des spécialistes formés et autorisés uniquement !

ATTENTION ! Un montage, un réglage, une modification, une utilisation ou un entretien inadaptés risquent d'engendrer des dommages matériels ou corporels. Lire les instructions avant utilisation. Cet appareil doit être installé en respectant les règlements en vigueur.

Déclaration de conformité

En tant que fabricant, nous déclarons que le produit UVD répond aux exigences essentielles des directives et normes ci-après.

Directives :
 – 2006/42/EC,
 – 2006/95/EC,
 – 2004/108/EC,

Normes :
 – EN 298,
 – EN 60730,
 – UVD 1: SIL 3 according to EN 61508

The compliance is based on evaluation to EN 13611:2011-12, Anhang J.

La fabrication est soumise au système qualité conforme à DIN EN ISO 9001. Elster GmbH

Déclaration de conformité scannée (D, GB) – voir www.docuthek.com

Homologation pour la Russie Union douanière eurasiatique

Le produit UVD correspond aux spécifications techniques de l'Union douanière eurasiatique (Fédération de Russie, Biélorussie, Kazakhstan).

UV-sonde voor continu bedrijf UVD

Bedieningsvoorschrift

● Lezen en goed bewaren a.u.b.

Legenda

●, 1, 2, 3... = werkzaamheden,
 → = aanwijzing

Alle in deze bedrijfshandleiding vermelde werkzaamheden mogen alleen door technici worden uitgevoerd!

WAARSCHUWING! Ondeskundige inbouw, instelling, wijziging, bediening of onderhoudswerkzaamheden kunnen persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaken. Aanwijzingen voor het gebruik lezen. Dit apparaat moet overeenkomstig de geldende regels worden geïnstalleerd.

Conformiteitsverklaring

Wij verklaren als fabrikant dat het product UVD aan de fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen en normen voldoet:

Richtlijnen:
 – 2006/42/EC,
 – 2006/95/EC,
 – 2004/108/EC,

Normen:
 – EN 298,
 – EN 60730,
 – UVD 1: SIL 3 according to EN 61508

The compliance is based on evaluation to EN 13611:2011-12, Anhang J.

De fabricage is onderworpen aan een kwaliteitsborgingsysteem conform DIN EN ISO 9001. Elster GmbH

Scan van de conformiteitsverklaring (D, GB) – zie www.docuthek.com

Goedkeuring voor Rusland Eurazische douane-unie

Het product UVD voldoet aan de technische richtlijnen van de Eurazische douane-unie (Russische federatie, Wit-Rusland, Kazachstan).

Sonda UV per funzionamento continuo UVD

Istruzioni d'uso

● Si prega di leggere e conservare

Spiegazione dei simboli

●, 1, 2, 3... = Operazione
 → = Avvertenza

Tutte le operazioni indicate nelle presenti istruzioni d'uso devono essere eseguite soltanto dal personale esperto autorizzato!

ATTENZIONE! Se montaggio, regolazione, modifica, utilizzo o manutenzione non vengono eseguiti correttamente, possono verificarsi infortuni o danni. Si prega di leggere le istruzioni prima di utilizzare il prodotto che dovrà venire installato in base alle normative vigenti.

Dichiarazione di conformità

Dichiaro in qualità di produttore che il prodotto UVD risponde ai requisiti essenziali posti dalle norme e dalle direttive seguenti.

Direttive:
 – 2006/42/EC,
 – 2006/95/EC,
 – 2004/108/EC,

Norme:
 – EN 298,
 – EN 60730,
 – UVD 1: SIL 3 according to EN 61508

The compliance is based on evaluation to EN 13611:2011-12, Anhang J.

La produzione è sottoposta al sistema di gestione della qualità ai sensi della DIN EN ISO 9001. Elster GmbH

Scansione della dichiarazione di conformità (D, GB) – vedi www.docuthek.com

Omologazione per la Russia Unione doganale euroasiatica

Il prodotto UVD è conforme alle direttive tecniche dell'Unione doganale euroasiatica (Federazione Russa, Bielorussia, Kazakistan).

Sonda UV para funcionamiento continuo UVD

Instrucciones de utilización

● Se ruega que las lean y conserven

Explicación de símbolos

●, 1, 2, 3... = Actividad
 → = Indicación

¡Todas las actividades indicadas en estas Instrucciones de utilización, solo deben realizarse por una persona formada y autorizada!

¡ADVERTENCIA! La instalación, ajuste, modificación, manejo o mantenimiento incorrecto puede ocasionar daños personales o materiales. Leer las instrucciones antes de usar. Este dispositivo debe ser instalado observando las normativas en vigor.

Declaración de conformidad

Nosotros, el fabricante, declaramos que el producto UVD cumple con los requisitos básicos de las siguientes Directivas y Normas.

Directivas:
 – 2006/42/EC,
 – 2006/95/EC,
 – 2004/108/EC,

Normas:
 – EN 298,
 – EN 60730,
 – UVD 1: SIL 3 according to EN 61508

The compliance is based on evaluation to EN 13611:2011-12, Anhang J.

La fabricación está sometida al sistema de gestión de la calidad según DIN EN ISO 9001. Elster GmbH

Exploración de la declaración de conformidad (D, GB) – ver www.docuthek.com

Aprobación para Rusia Unión Aduanera Euroasiática

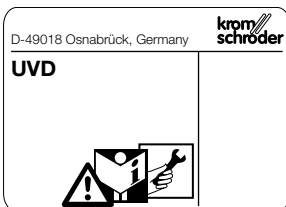
El producto UVD satisface las normativas técnicas de la Unión Aduanera Euroasiática (Federación Rusa, Bielorrusia, Kazajistán).

Prüfen

UVD 1 zur Flammenüberwachung nur in Verbindung mit Elster Kromschroder Gasfeuerungsautomaten BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, BCU 570, IFD 450, IFD 454 oder PFU..U zur UV-Dauerbetriebsüberwachung.

UVD 2 mit potenzialgetrenntem Schaltkontakt zur Flammenüberwachung mit fehlersicherer, speicherprogrammierbarer Steuerung im Dauerbetrieb. Nicht geeignet in Verbindung mit Elster Kromschroder Gasfeuerungsautomaten.

- Versorgungsspannung, elektrische Leistung, Umgebungstemperatur (keine Betaugung auf den Leiterplatten zulässig) und Schutzart – siehe Typenschild.
- Die Schutzart IP 65 wird nur mit montiertem Gehäusedeckel erreicht. Ein Betrieb ohne Gehäusedeckel ist nicht zulässig.
- Entfernung (Leitungslänge) UVD 1 – BCU: max. 5 m, UVD 1 – PFU, IFD: max. 50 m.
- Ist die Leitung des 0 – 20 mA-Ausganges > 5 m, getrennt von z. B. Netz- und Energieleitungen als geschirmte Leitung verlegen – siehe Anschlusspläne Seite 8 und 9.



Testing

UVD 1 for flame control in conjunction with Elster Kromschroder automatic burner control units BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, BCU 570, IFD 450, IFD 454 or PFU..U only for continuous UV control.

UVD 2 with isolated switching contact for flame control with fail-safe programmable controller operating at all times. Not suitable for use with Elster Kromschroder automatic burner control units.

- Supply voltage, electrical rating, ambient temperature (no condensation permitted on the PC boards) and enclosure – see type label.
- Enclosure IP 65 is only achieved when the housing cover is fitted. Do not operate the device without the housing cover.
- Distance (cable length) UVD 1 – BCU: max. 5 m, UVD 1 – PFU, IFD: max. 50 m.
- If the cable for the 0 – 20 mA output is over 5 m in length, install it separately from mains and power cables, for example, in the form of a shielded cable – see connection diagrams on pages 8 and 9.

Vérifier

UVD 1 pour contrôle de la flamme à utiliser uniquement en liaison avec les boîtiers de sécurité auto-contrôlés de Elster Kromschroder BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, BCU 570, IFD 454 ou PFU..U pour contrôle UV en fonctionnement continu.

UVD 2 avec contact de commutation hors tension pour contrôle de la flamme avec commande à programme enregistré haute fiabilité en service continu. Non utilisable en liaison avec les boîtiers de sécurité auto-contrôlés de Elster Kromschroder.

- L'alimentation, la puissance électrique, la température ambiante (aucune condensation admise sur les plaquettes à circuit imprimé) et le type de protection – voir la plaque signalétique.
- Le type de protection IP 65 n'est obtenu que lorsque le couvercle est installé. Un fonctionnement sans couvercle est interdit.
- Distance (longueur de câble) UVD 1 – BCU : 5 m maxi.
- Si la longueur du câble de la sortie 0 – 20 mA est supérieure à 5 m, le poser, séparément de câbles de secteur et de transport d'énergie, comme un câble blindé – voir les plans de raccordement pages 8 et 9.

Controleren

UVD 1 voor de vlambewaking alleen in combinatie met Elster Kromschroder branderautomaat BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, BCU 570, IFD 450, IFD 454 of PFU..U voor permanente UV-bewaking.

UVD 2 met elektrisch gescheiden schakelcontacten voor de vlambewaking met betrouwbare, geheugenprogrammeerbare besturing in continu-bedrijf. Niet geschikt voor gebruik in combinatie met Elster Kromschroder branderautomaten.

- Voedingsspanning, elektrische vermogen, omgevingstemperatuur (geen condensatie op de printplaten geoorloofd) en beschermingswijze – zie typeplaatje.
- De beschermingswijze IP 65 wordt alleen bij gemonteerde afsluitkap bereikt. Het werken zonder afsluitkap is niet geoorloofd.
- Afstand (kabel lengte) UVD 1 – BCU: max. 5 m, UVD 1 – PFU, IFD: max. 50 m.
- Als de leiding van de 0 – 20 mA uitgang > 5 m is, dan deze leiding gescheiden van bv. net- en energie-leidingen als afgeschermd leiding installeren – zie aansluitschema's op pagina 8 en 9.

Verificare

UVD 1 per il controllo della fiamma solo con apparecchiature di controllo Elster Kromschroder BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, BCU 570, IFD 450, IFD 454 o PFU..U a funzionamento continuo UV.

UVD 2 con contatto di intervento a potenziale separato per il controllo della fiamma con regolazione senza errori, a programmazione memorizzata, per il funzionamento continuo. Non adatta all'abbinamento con apparecchiature di controllo fiamma Elster Kromschroder.

- Tensione di rete, potenza elettrica, temperatura ambientale (non è ammessa la formazione di condensa sui circuiti stampati), tipo di protezione: vedere targhetta dati.
- Il tipo di protezione IP 65 si ottiene soltanto con il coperchio montato sul corpo esterno. Un funzionamento in assenza di coperchio non è consentito.
- Distanza (lunghezza cavo) UVD 1 – BCU: max 5 m, UVD 1 – PFU, IFD: max 50 m
- Se il cavo dell'uscita 0 – 20 mA è > 5 m, posare come cavo schermato separatamente ad es. dai cavi di rete e di alimentazione elettrica – vedi Schemi di collegamento pag. 8 e 9.

Comprobación

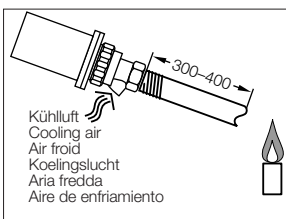
UVD 1 para el control de llama, solo en combinación con los controles de quemador de Elster Kromschroder BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, BCU 570, IFD 450, IFD 454 o PFU..U para el control UV en funcionamiento continuo.

UVD 2 con contacto de conmutación desconectado del potencial, para el control de llama con mando por programa almacenado, a prueba de errores, en funcionamiento continuo. No adecuada en combinación con controles de quemador de Elster Kromschroder.

- Tensión de alimentación, potencia eléctrica, temperatura ambiente (sin formación de agua de condensación en las placas de circuitos impresos) y grado de protección – ver placa de características.
- El grado de protección IP 65 solo se consigue con la tapa del cuerpo montada. No es admisible el servicio sin la tapa del cuerpo.
- Distancia (longitud del cable) UVD 1 – BCU: máx. 5 m, UVD 1 – PFU, IFD: máx. 50 m.
- Si el cable de la salida de 0 – 20 mA es > 5 m, se deberá instalar separado, p. ej. de los cables de la red y de energía, con cable blindado – ver esquemas de conexiones en páginas 8 y 9.

Einbauen

- Die Montage erfolgt mit Hilfe eines 1 1/4" Sichtrohres, das innen blank ist.
- Auf das erste Flammendrittel ausrichten.
- Von oben auf die Flamme ausrichten, damit sich kein Schmutz vor der UV-Sonde sammelt.
- Die UVD darf nur die eigene Flamme sehen und nicht durch andere Flammen beeinflusst werden. Besonders bei Zünd- und Hauptbrennerüberwachung beachten.
- Zum Schutz gegen hohe Temperaturen und Verschmutzung gefilterte Kühlluft durch ein 1/2"-Rohr zuführen, die Strömungsgeschwindigkeit sollte 1–3 m/s betragen.
- Eventuell Wärmeschutz vorsehen, siehe Zubehör.



Installation

- Install the device with a 1 1/4" viewing tube that is blank on the inside.
- Direct it at the first third of the flame.
- Direct at the flame from above so that no dirt collects in front of the UV sensor.
- The UVD may only see its own flame and must not be influenced by other flames. This is particularly important for monitoring pilot and main burners.
- To protect it against excessive temperatures and dirt, supply filtered cooling air through a 1/2" pipe; the air speed should be 1–3 m/s.
- If necessary fit a heat guard, see accessories.

Montage

- Le montage s'effectue à l'aide d'un tube apparent 1 1/4", dont l'intérieur est brillant.
- Aligner sur le premier tiers de la flamme.
- Par le haut, aligner sur la flamme afin que la saleté ne s'accumule pas devant la cellule UV.
- La UVD ne doit voir que la flamme appropriée et ne pas être influencée par d'autres flammes. À observer en particulier lors du contrôle des brûleurs d'allumage et principaux.
- Pour assurer une protection contre les températures élevées et l'encrassement, de l'air froid filtré doit passer par un tube 1/2" à un débit de 1–3 m/s.
- Prévoir éventuellement une isolation thermique, voir les accessoires.

Inbouwen

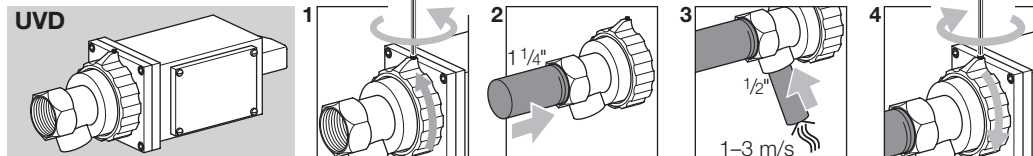
- De montage gebeurt met behulp van een 1 1/4" kijkbuis, die binnenin blank is.
- Op het eerste voorste gedeelte van de vlam richten.
- Van boven op de vlam richten zodat er voor de UV-sonde geen verontreiniging ontstaat.
- De UVD mag alleen de eigen vlam zien en niet door andere vlammen worden beïnvloed. Daarop dient in het bijzonder bij ontstekings- hoofdbrander-bewaking te worden gelet.
- Ter bescherming tegen hoge temperaturen en verontreiniging gefilterde koelingslucht door een 1/2"-buis toevoeren, de stroomsnelheid moet 1–3 m/s bedragen.
- Eventueel warmte-isolatie aanbrenghen, zie toebehoren.

Montaggio

- Il montaggio avviene con l'ausilio di un tubo ottico 1 1/4" nudo all'interno.
- Orientare verso il primo terzo di fiamma.
- Orientare dall'alto sulla fiamma, in modo che davanti alla sonda UV non si raccolga lo sporco.
- La UVD deve vedere soltanto la propria fiamma, senza subire influenze da altre fiamme. Prestare particolare attenzione al controllo del bruciatore pilota e del bruciatore principale.
- Per la protezione da alte temperature e dallo sporco far scorrere l'aria fredda all'interno di un tubo da 1/2" a una velocità di 1–3 m/s.
- Predisporre un'eventuale protezione termica, vedi Accessori.

Instalación

- El montaje se efectúa con la ayuda de un tubo pulido brillante de 1 1/4", liso por el interior.
- Alinear con el primer tercio de la llama.
- Alinear desde arriba sobre la llama para que no se acumule suciedad dentro de la sonda UV.
- La UVD solo debe ver la propia llama y no estar influenciada por otras llamas. Observar especialmente en la supervisión del quemador de encendido y del quemador principal.
- Para la protección contra altas temperaturas y ensuciamiento, introducir aire de enfriamiento filtrado por el tubo de 1/2". La velocidad de flujo debería ser de 1–3 m/s.
- Eventualmente deberá prevenirse una protección térmica; ver Accesorios.



Verdrachten

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
→ Betriebsbedingtes Netzkabel verwenden, Leitungsmaterial nach den örtlichen Vorschriften auswählen, Leitungsquerschnitt max. 1 mm².
Die Isolierung der Leitungen muss für die höchste vorkommende Spannung ausgelegt sein: UVD1: 230 V~, UVD2: in Abhängigkeit der Spannung, mit der der Schaltausgang geschaltet wird.
→ Auf richtige Polung des 24V-Anschlusses achten. Die Sonde hat keinen Verpölungsschutz.
→ Flammensignalleitung nicht länger als 5 m (BCU) oder 50 m (PFU, IFD).
→ Nicht parallel zur Zündleitung verlegen.
→ Die Steckdose liegt der UV-Sonde bei, Zusammenbau der Steckdose: siehe Verpackung.
→ Bei BCU 480 und PFU 780 darf mit der UVD 1 nur der Hauptbrenner überwacht werden (BCU 480: Klemme 24, PFU 780: Klemme 18a).
 - 2 Verdrachten nach Schaltbild, BCU, PFU siehe Seite 8–9, IFD 450, IFD 454 siehe Betriebsanleitung IFD 45x, BCU 370 siehe Betriebsanleitung BCU 370.
- ### Stromausgang 0–20 mA
- Der 0–20 mA Stromausgang ist für den normalen Betrieb nicht erforderlich.
→ Ausgänge, die nicht benutzt werden, nicht beschalten.
→ Wenn der Stromausgang zur Anzeige des Flammensignals in einer Schaltwarte benutzt wird, muss er in Verbindung mit PFU über eine Verteilerdose angeschlossen werden.
→ Von der BCU, IFD oder Verteilerdose bis zur Anzeige: geschirmte Leitung verwenden.
→ Leitungslänge der ungeschirmten Leitung von der UV-Sonde bis zur BCU, IFD oder Verteilerdose: max. 5 m.

Wartung

- Die UV-Sonde einmal pro Jahr auf eine saubere Optik und auf festen Sitz untersuchen.

Wiring

- 1 Disconnect the system from the electrical power supply.
→ Use mains cable suitable for the type of operation and select cable material complying with local regulations; cable cross-section max. 1 mm².
The insulation of the cables must be designed for the maximum voltage occurring:
UVD 1: 230 V AC,
UVD 2: depending on the voltage used to activate the switch output.
→ Note the correct polarity of the 24 V connection. The sensor has no pole reversal protection.
→ Flame signal cable no longer than 5 m (BCU) or 50 m (PFU, IFD).
→ Do not lay in parallel with ignition cable.
→ The socket is supplied with the UV sensor; see packaging for socket assembly instructions.
→ The UVD 1 may only be used with the BCU 480 and PFU 780 for monitoring the main burner (BCU 480: terminal 24, PFU 780: terminal 18a).
 - 2 Wire as shown on the circuit diagram – for BCU, PFU see pages 8 – 9, for IFD 450, IFD 454 see operating instructions IFD 45x, for BCU 370 see operating instructions BCU 370.
- ### Current output 0–20 mA
- The 0–20 mA current output is not required for normal use.
→ Do not connect outputs, which are not in use.
→ If the current output is used to display the flame signal in a control room, it must be connected with the PFU using a distributor box.
→ From the BCU, IFD or distributor box to the display: use a shielded cable.
→ The maximum cable length of the non-shielded cable from the UV sensor to the BCU, IFD or distributor box is 5 m.

Maintenance

- Check the UV sensor once per year to ensure the lens is clean and it is secure.

Câblage

- 1 Mettre l'installation hors tension.
→ Utiliser un câble de secteur approprié, choisir un matériel de câble conforme aux normes locales, section de câble maxi 1 mm².
L'isolation des câbles doit être conçue pour la tension maximale présente :
UVD 1 : 230 V CA,
UVD 2 : en fonction de la tension à laquelle la sortie de commutation doit être connectée.
→ Respecter la polarité du raccordement 24 V. La cellule ne dispose d'aucune protection contre l'inversion de polarité.
→ La longueur du câble de signal de flamme ne doit pas dépasser 5 m (BCU) ou 50 m (PFU, IFD).
→ Ne pas poser parallèlement au câble d'allumage.
→ La cellule UV est accompagnée d'un connecteur. Pour l'assemblage du connecteur, voir l'emballage.
→ Pour BCU 480 et PFU 780, seuls les brûleurs principaux peuvent être contrôlés à l'aide de la cellule UVD 1 (BCU 480 : borne 24, PFU 780 : borne 18a).
 - 2 Câbler selon le schéma de câblage : pour BCU, PFU voir pages 8 – 9, pour IFD 450, IFD 454 voir les instructions de service de l'IFD 45x, pour BCU 370 voir les instructions de service de BCU 370.
- ### Intensité du courant 0–20 mA
- Le courant de 0–20 mA n'est pas nécessaire pour le service normal.
→ Ne pas mettre sous tension les sorties non utilisées.
→ Si le courant est utilisé pour l'affichage du signal de flamme dans une salle de commande, en liaison avec PFU il doit être raccordé par l'intermédiaire d'une boîte de distribution.
→ De BCU, IFD ou de la boîte de distribution : utiliser un câble blindé.
→ Longueur du câble non blindé entre la cellule UV et BCU, IFD ou la boîte de distribution : 5 m maxi.

Maintenance

- Vérifier une fois par an la propreté du système optique et la fixation.

Bedraden

- 1 Installatie spanningsvrij maken.
→ Toepassingsafhankelijk aansluitkabel gebruiken, leidingmateriaal volgens de lokale voorschriften kiezen, draaiddoorsnede max. 1 mm².
De isolatie van de leidingen moet op de hoogst voorkomende spanning berekend zijn:
UVD 1: 230 V~,
UVD 2: afhankelijk van de spanning, waarmee de schakeluitgang geschakeld wordt.
→ Let op de juiste polariteit van de 24V-aansluiting. De sonde heeft geen verpolingsbescherming.
→ Vlamsignalkabel niet langer dan 5 m (BCU) of 50 m (PFU, IFD).
→ Niet evenwijdig aan de ontstekingskabel installeren.
→ Een contactdoos wordt met de UV-sonde meegeleverd. Montage van de contactdoos: zie verpakking.
→ Bij BCU 480 en PFU 780 mag met de UVD 1 alleen de hoofdbrenner worden bewaakt (BCU 480: klem 24, PFU 780: klem 18a).
 - 2 Bedraden volgens het schakelschema: voor BCU, PFU zie pagina 8 – 9, voor IFD 450, IFD 454 zie bedrijfshandleiding IFD 45x voor BCU 370 zie bedrijfshandleiding BCU 370.
- ### Stroomuitgang 0–20 mA
- De 0–20 mA stroomuitgang is voor normaal bedrijf niet noodzakelijk.
→ Geen spanning leggen op uitgangen die niet gebruikt worden.
→ Als de stroomuitgang voor het weergeven van het vlamsignaal in een schakelcentrale wordt gebruikt, dient deze samen met de PFU via een verdeeldoos worden aangesloten.
→ Van de BCU, IFD of verdeeldoos naar het display: afgeschermd leiding gebruiken.
→ Lengte van de niet-afgeschermd leiding van de UV-sonde naar BCU, IFD of verdeeldoos: max. 5 m.

Onderhoud

- De UV-sonde eens per jaar schoonmaken en de bevestiging controleren.

Cablaggio

- 1 Togliere la tensione dall'impianto.
→ Utilizzare un cavo di rete adeguato, scegliere materiale di conduzione conforme alle disposizioni vigenti in loco, sezione del cavo max 1 mm².
L'isolamento dei cavi deve essere predisposto per la tensione massima esistente:
UVD 1: 230 V~,
UVD 2: in funzione della tensione con cui viene attivata l'uscita contatto.
→ Tenere conto della corretta polarità della connessione a 24 V. La sonda non ha una protezione contro l'inversione di polarità.
→ Linea del segnale di fiamma di lunghezza non superiore a 5 m (BCU) o 50 m (PFU, IFD).
→ Non installarla parallelamente al cavo di accensione.
→ La presa è fornita con la sonda UV. Per il montaggio: vedi confezione.
→ Con BCU 480 e PFU 780, la UVD 1 può controllare soltanto il bruciatore principale (BCU 480: morsetto 24, PFU 780: morsetto 18a).
 - 2 Cablear seguendo lo schema: per BCU, PFU vedi pagina 8 – 9, per IFD 450, IFD 454 vedi Istruzioni d'uso IFD 45x, per BCU 370 vedi Istruzioni d'uso BCU 370.
- ### Uscita di corrente 0–20 mA
- L'uscita di corrente 0–20 mA non è necessaria per il funzionamento normale.
→ Non connettere le uscite che non si utilizzano.
→ Se l'uscita di corrente è utilizzata per l'indicazione del segnale di fiamma in una sala comandi, deve essere collegata al PFU mediante una scatola di distribuzione.
→ Dal BCU, IFD o dalla scatola di distribuzione all'indicatore: utilizzare cavi schermati.
→ Lunghezza di cavi non schermati dalla sonda UV al BCU, IFD o alla scatola di distribuzione: max 5 m.

Manutenzione

- Verificare una volta all'anno la pulizia delle parti ottiche della sonda UV e la stabilità del fissaggio.

Cableado

- 1 Desconectar y dejar sin tensión la instalación.
→ Emplear el cable de red condicionado por la operación, seleccionar el material conductor según las normativas locales, sección del conductor máx. 1 mm².
El aislamiento del conductor debe estar diseñado para la máxima tensión que pueda darse:
UVD 1: 230 V ca,
UVD 2: en función de la tensión con la que se conmute la salida de conmutación.
→ Prestar atención a la correcta polaridad de la conexión de 24 V. La sonda no tiene ninguna protección contra la polarización inversa.
→ El cable de la señal de llama no deberá ser más largo de 5 m (BCU) ó 50 m (PFU, IFD).
→ No instalar en paralelo con el cable de encendido.
→ La base de conector se suministra con la sonda UV. Montaje de la base de conector; ver el envase.
→ En BCU 480 y PFU 780, en combinación con la UVD 1 solo debe vigilarse el quemador principal (BCU 480: borne 24, PFU 780: borne 18a).
 - 2 Cablear según el esquema de conexiones: para BCU, PFU ver páginas 8 – 9, para IFD 450, IFD 454 ver las instrucciones de utilización del IFD 45x, para BCU 370 ver las instrucciones de utilización del BCU 370.
- ### Salida de corriente 0 – 20 mA
- La salida de corriente de 0 – 20 mA no es necesaria para el servicio normal.
→ No conectar las salidas que no se utilicen.
→ Si la salida de corriente se utiliza para visualizar la señal de la llama en un puesto de mando, deberá conectarse junto con el PFU mediante una caja de distribución.
→ Desde el BCU, IFD o la caja de distribución hasta la visualización: utilizar un cable blindado.
→ Longitud del cable no blindado desde la sonda UV hasta el BCU, IFD o la caja de distribución: máx. 5 m.

Mantenimiento

- Comprobar la sonda UV una vez al año en cuanto a limpieza de la parte óptica y su asiento fijo.

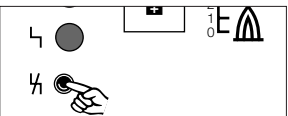
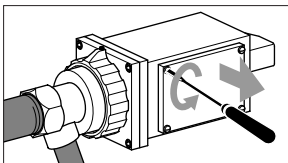
Hilfe bei Störungen

ACHTUNG!

- Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
- Störungsbehebung nur durch autorisiertes Fachpersonal!
- Keine Reparaturen an der UVD durchführen, die Garantie erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse können die UVD zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
- (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.

→ Bei Störungen der Anlage schaltet der Gasfeuerungsautomat Ausgänge für die Gasventile spannungsfrei, die Anzeige am Automaten blinkt und zeigt den aktuellen Programmstatus an.

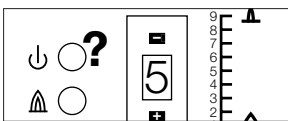
- 1 Gehäusedeckel an der UVD abschrauben und LEDs kontrollieren.
 - 2 Störungen nur durch die hier beschriebenen Maßnahmen beseitigen –
 - 3 UV-Sonde und Gasfeuerungsautomat entriegeln, der Gasfeuerungsautomat läuft wieder an –
- Wird keine Flamme erkannt, obwohl alle Fehler behoben sind –
- 4 Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



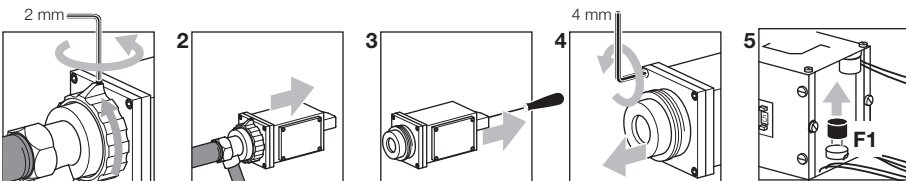
? Störung
! Ursache
● Abhilfe

? Die gelbe LED „Betriebsbereitschaft“ leuchtet nicht?

- ! Fehlerhafte Verdrahtung
- Verdrahtung prüfen, siehe Schaltbilder auf den Seiten 8 und 9.
- ! Sicherung F1 defekt.
- Sicherung F1 tauschen: Kleinstsicherung, 0,315 A, träge, nach IEC 60127-3/4.



UVD



6 Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge, Anschlussleitungen nicht quetschen.

Help in the event of malfunction

CAUTION!

- Electric shocks can be fatal! Disconnect electrical cables from the power supply before working on live components!
- Fault-clearance by authorized trained personnel only!
- Do not carry out repairs on the UVD on your own as this will cancel our guarantee. Improper repairs or incorrect electrical connections may destroy the UVD. In this case, fail-safe operation can no longer be guaranteed.
- (Remote) reset only by authorized personnel with continuous monitoring of the burner to be repaired.

→ If the system suffers a fault the automatic burner control unit will disconnect the outputs for the gas valves from the power supply, the display on the control unit will flash and show the current program status.

- 1 Unscrew the housing cover on the UVD and check the LED's.
 - 2 Faults may be cleared only using the measures described below.
 - 3 Reset the UV sensor and automatic burner control unit – the automatic burner control unit will restart automatically.
- If no flame is detected even though all the faults have been eliminated –
- 4 Remove the device and send it to the manufacturer for inspection.

? Fault
! Cause
● Remedy

? The yellow LED “Ready” is not lit?

- ! Incorrect wiring
- Check wiring, see circuit diagrams on pages 8 and 9.
- ! Fuse F1 defective
- Replace fuse F1: sub miniature fuse, 0,315 A, slow-acting, pursuant to IEC 60127-3/4.

6 Assembly in reverse order, do not crush connection cables.

Aide en cas de défauts

ATTENTION !

- Danger de mort par électrochoc. Avant tout travail sur des pièces conductrices, mettre hors tension les câbles électriques.
- Dépannage uniquement par un spécialiste autorisé !
- N'exécutez aucune réparation sur la cellule UVD, sinon la garantie devient caduque. Des réparations et des raccordements électriques incorrects risquent de détruire la UVD – la sécurité sans défaut ne peut alors plus être garantie.
- En principe, le réarmement (à distance) ne doit être exécuté que par des spécialistes autorisés en contrôlant en permanence le brûleur à dépanner.

→ En cas de défaillance de l'installation, le boîtier de sécurité auto-contrôlé met hors tension les sorties des vannes de gaz, l'affichage sur le boîtier auto-contrôlé clignote et indique l'état actuel du programme.

- 1 Dévisser le couvercle sur la UVD et vérifier les LED.
 - 2 Supprimer les défauts à l'aide uniquement des mesures décrites ici.
 - 3 Débloquer la cellule UV et le boîtier de sécurité auto-contrôlé, ce dernier redémarre.
- Si aucune flamme n'est détectée bien que tous les défauts aient été supprimés –
- 4 Démontez l'appareil et l'expédier au fabricant pour contrôle.

? Défaut
! Cause
● Remède

? La LED jaune “prêt à être mis en service” ne s'allume pas ?

- ! Câblage incorrect
- Vérifier le câblage, consulter les schémas de câblage pages 8 et 9.
- ! Fusible F1 défectueux.
- Remplacer le fusible F1 : coupe-circuit miniature, 0,315 A, à action retardée, selon CEI 60127-3/4.

6 Assemblage dans l'ordre inverse, ne pas écraser les câbles de raccordement.

Hulp bij storingen

ATTENTIE!

- Levensgevaar door elektrische schok! Voor het werken aan stroomvoerende onderdelen elektrische leidingen spanningsvrij maken!
- Verhelpen van storingen alleen door technici!
- Geen reparaties aan de UVD uitvoeren, anders komt de garantie te vervallen! Ondeskundige reparaties en verkeerde elektrische aansluitingen kunnen de UVD beschadigen – de betrouwbare werking kan dan niet meer worden gegarandeerd!
- Het (op afstand) ontgrendelen mag alleen door daarvoor aangewezen technici worden uitgevoerd waarbij de te repareren brander voortdurend dient te worden gecontroleerd.

→ Bij storingen van de installatie schakelt de branderautomaat de uitgangen naar de gaskleppen spanningsvrij, het display op de automaat knippert en wijst de huidige programmastatus aan.

- 1 Afsluitkap van de UVD verwijderen en LED's controleren.
 - 2 Storingen alleen door de hier beschreven maatregelen opheffen –
 - 3 UV-sonde en branderautomaat ontgrendelen, de branderautomaat loopt weer aan –
- Wanneer er geen vlam wordt herkend, hoewel alle fouten opgeheven zijn –
- 4 Het apparaat demonteren en in de fabriek laten nakijken.

? Storing
! Oorzaak
● Remedie

? De gele LED “bedrijfsmelding” brandt niet?

- ! Foutieve bedrading
- Bedrading controleren, zie schakelschema's op pagina's 8 en 9.
- ! Zekering F1 defect.
- Zekering F1 wisselen: miniatuurzekering, 0,315 A, traag, volgens IEC 60127-3/4.

6 Monteren in omgekeerde volgorde, aansluitdraden niet inklemmen.

Interventi in caso di guasti

ATTENZIONE!

- Corrente: pericolo di morte! Togliere la tensione dalle linee elettriche prima di eseguire lavori sulle parti collegate alla corrente!
- I guasti devono essere eliminati solamente da personale autorizzato e specializzato!
- Non effettuare le riparazioni sulla UVD, in caso contrario si perde la garanzia! Le riparazioni eseguite in modo non appropriato o i collegamenti elettrici sbagliati possono distruggere la UVD – in questo caso non è garantita la sicurezza.
- Il ripristino (a distanza) può essere effettuato solo dal personale specializzato, delegato a tale funzione e tenendo continuamente sotto controllo il bruciatore da ripristinare.

→ In caso di guasti dell'impianto il comando del bruciatore chiude le valvole del gas, l'indicatore lampeggia ed indica l'attuale stato del programma.

- 1 Svitare il coperchio dal corpo esterno della UVD e controllare i LED.
 - 2 Eliminare i guasti solo seguendo le indicazioni qui descritte –
 - 3 Ripristinare la sonda UV e l'apparecchiatura di controllo; l'apparecchiatura di controllo ritorna a funzionare –
- Nel caso in cui nessuna fiamma venga riconosciuta, pur avendo rimosso tutte le anomalie –
- 4 Smontare l'apparecchio e inviarlo al costruttore per un controllo.

? Guasto
! Causa
● Rimedio

? Il LED giallo “Pronto per l'uso” non è illuminato?

- ! Cablaggio difettoso
- Verificare il cablaggio, vedi schemi elettrici alle pagg. 8 e 9.
- ! Fusibile F1 difettoso
- Sostituire il fusibile F1: microprotezione, 0,315 A, ad azione ritardata, secondo IEC 60127-3/4.

6 Montaggio secondo la sequenza inversa. Non pizzicare i cavi di allacciamento.

Ayuda en caso de averías

¡ATENCIÓN!

- ¡Peligro de muerte en caso de electrocución! ¡Antes de comenzar los trabajos en las partes eléctricas, desconectar la alimentación!
- Resolución de las anomalías solo por personal especializado!
- No efectuar reparaciones en la UVD. De lo contrario se anulará la garantía. Las reparaciones erróneas y los errores de conexión eléctrica pueden destruir la UVD no pudiéndose entonces garantizar la seguridad frente a los fallos.
- El desbloqueo (a distancia) solo debe ser realizado, por principio, por el técnico encargado y bajo control constante del quemador que se ha de reparar.

→ En caso de averías en la instalación, el control de quemador desconectará de la tensión las salidas correspondientes a las válvulas de gas, parpadeará la indicación en el display del control y mostrará el estado actual del programa.

- 1 Desatornillar la tapa del cuerpo de la UVD y controlar los diodos luminosos LED.
 - 2 Eliminar las averías solo a través de las medidas aquí descritas.
 - 3 Desbloquear la sonda UV y el control de quemador. El control de quemador volverá a arrancar de nuevo.
- Si no se detecta ninguna llama, aunque se hayan subsanado todos los defectos –
- 4 desmontar el dispositivo y enviarlo al fabricante para su verificación.

? Avería
! Causa
● Remedio

? ¿El diodo luminoso LED de “disposición de servicio” no se enciende?

- ! Cableado defectuoso
- Verificar el cableado; ver los esquemas de conexiones en las páginas 8 y 9.
- ! Fusible F1 defectuoso.
- Cambiar el fusible F1: fusible miniatura, 0,315 A, lento, según IEC 60127-3/4.

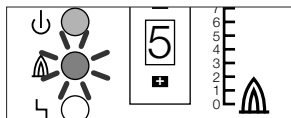
6 Montaje en orden inverso, no aplastar los cables de conexión.

- ! Gerät defekt.
● Gerät ausbauen und an den Hersteller schicken.

? Die grüne LED „Flammenmeldung“ leuchtet, obwohl keine Flamme brennt?

! UVD „sieht“ fremden Brenner, z. B. durch Reflexion über Ofenwände.

- UVD so positionieren, dass sie nur die eigene Flamme „sehen“ kann.
- UV-Licht-Empfindlichkeit verringern – siehe Skalenwert.
- 9 = Hohe UV-Licht-Empfindlichkeit;
- 0 = Geringe UV-Licht-Empfindlichkeit;
- 8 = Werkseitige Einstellung.



- ! Unit defective.
● Remove the unit and return it to the manufacturer.

? The green LED “Flame signal” is lit although no flame is burning?

! The UVD can “see” other burners, for example by reflection on the furnace walls.

- Position the UVD so that it can only “see” its own flame.
- Reduce the UV light sensitivity – see scale value.
- 9 = High UV light sensitivity;
- 0 = Low UV light sensitivity;
- 8 = Factory setting.

- ! Appareil défectueux.
● Démontez l'appareil et l'expédier au fabricant.

? La LED verte “détection de la présence de la flamme” s'allume bien qu'aucune flamme ne brûle ?

! UVD “voit” une autre flamme, par exemple par réflexion sur les parois du four.

- Placer UVD de façon à ce qu'elle ne puisse voir que la flamme concernée.
- Réduire la sensibilité aux rayonnements UV – voir les valeurs de l'échelle.
- 9 = sensibilité aux rayonnements UV élevée ;
- 0 = sensibilité aux rayonnements UV faible ;
- 8 = réglage d'usine.

- ! Apparaat defect.
● Apparaat demonteren en in de fabriek laten nakijken.

? De groene LED “vlamdetectie” brandt, hoewel er geen vlam brandt?

! UVD “ziet” vreemde brander, bijv. door reflectie via branderwanden.

- UVD zo positioneren, dat deze alleen de eigen vlam “ziet”.
- UVD lichtgevoeligheid verlagen – zie de op de schaal aangegeven waarde.
- 9 = Hoge UV lichtgevoeligheid;
- 0 = Lage UV lichtgevoeligheid;
- 8 = Instelling af fabriek.

- ! Apparecchio guasto.
● Smontare l'apparecchio e inviario al costruttore.

? Il LED verde “Segnalazione di fiamma” è illuminato, sebbene la fiamma non bruci?

! La UVD “vede” un bruciatore estraneo, per es. a causa di una riflessione sulle pareti della caldaia.

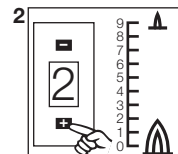
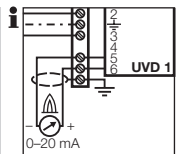
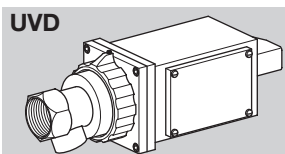
- Posizionare la UVD in modo che possa “vedere” soltanto la propria fiamma.
- Ridurre la sensibilità alla luce UV – vedi valore di scala.
- 9 = elevata sensibilità alla luce UV;
- 0 = scarsa sensibilità alla luce UV;
- 8 = impostazione di fabbrica.

- ! Aparato defectuoso.
● Desmontar el dispositivo y enviario al fabricante.

? ¿Se enciende el diodo luminoso LED verde de “aviso de llama” aunque no se enciende ninguna llama?

! La UVD “ve” una llama extraña, p. ej. por el reflejo a través de las paredes del horno.

- Situar la UVD de tal forma que solo puede “ver” la propia llama.
- Reducir la sensibilidad a la luz ultravioleta – ver valor de la escala.
- 9 = sensibilidad elevada a la luz ultravioleta;
- 0 = sensibilidad reducida a la luz ultravioleta;
- 8 = ajuste en fábrica.



- Der gemessene Gleichstrom muss bei nicht vorhandener Flamme kleiner sein als 5 mA.

- The measured direct current must be less than 5 mA when there is no flame.

- Lorsque la flamme n'est pas présente, le courant continu mesuré doit être inférieur à 5 mA.

- De gemeten gelijkstroom moet, bij niet aanwezige vlam, kleiner zijn dan 5 mA.

- La corrente continua misurata in assenza di fiamma deve essere inferiore a 5 mA.

- En caso de ausencia de llama, la corriente continua medida ha de ser inferior a 5 mA.

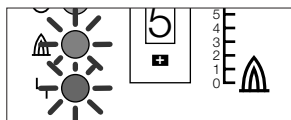
? Die grüne und rote LED blinken im Wechsel?

! Die Lebensdauer der UV-Röhre ist überschritten (zwischen 10.000 und 50.000 Betriebsstunden).

- Komplette Shuttereinheit tauschen, Bestell-Nr. siehe Zubehör. Auf die richtige Polarität achten, an der Shuttereinheit sind die Anschluss-Positionen der Flachstecker geändert worden.

- A = gelb
- B = blau
- C = rot
- D = schwarz

- Die Kabel nicht verdrehen.



? The green and red LED's flash alternately?

! The service life of the UV tube has expired (between 10,000 and 50,000 operating hours).

- Replace the entire shutter unit, see Accessories for order number. Note the correct polarity; the flat plug connection positions on the shutter unit have been changed.

- A = yellow
- B = blue
- C = red
- D = black

- Do not twist the cables.

? Les LED verte et rouge cliquent en alternance ?

! La durée de vie de l'ampoule UV est dépassée (entre 10 000 et 50 000 heures de service).

- Remplacer l'unité d'obturateur complète, n° réf., voir les accessoires. Respecter la polarité, les positions de raccordement des connecteurs plats ont été modifiées sur l'unité d'obturateur.

- A = jaune
- B = bleu
- C = rouge
- D = noir

- Ne pas torsader les câbles.

? De groene en rode LED knippen afwisselend?

! De levensduur van de UV-buis is overschreden (tussen 10.000 en 50.000 bedrijfsduren).

- Complete shutter unit wisselen, bestelnummer zie toebehoren. Let op de juiste polariteit, op de shutter unit zijn de aansluitposities van de platte stekkers veranderd.

- A = geel
- B = blauw
- C = rood
- D = zwart

- De kabels niet twisten.

? Il LED verde e quello rosso lampeggiano alternativamente?

! La durata di utilizzo del tubo UV è stata superata (tra 10.000 e 50.000 ore di funzionamento).

- Sostituire l'otturatore completo, per il n° d'ordine, vedi Accessori. Tenere conto della corretta polarità, sullo shutter sono state modificate le posizioni di collegamento dei faston.

- A = giallo
- B = blu
- C = rosso
- D = nero

- Non torcere i cavi.

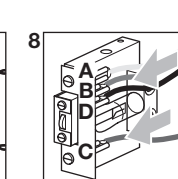
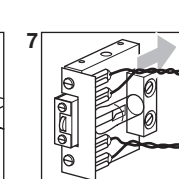
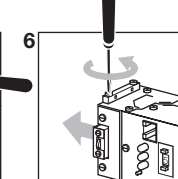
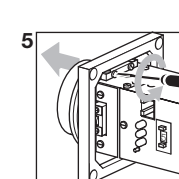
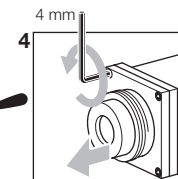
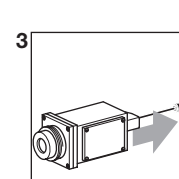
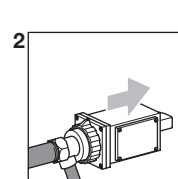
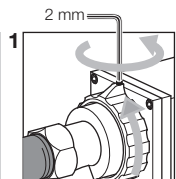
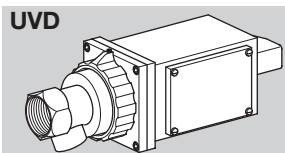
? Los diodos luminosos LED verde y rojo parpadean alternativamente.

! La duración del tubo UV se ha sobrepasado (entre 10.000 y 50.000 horas de funcionamiento).

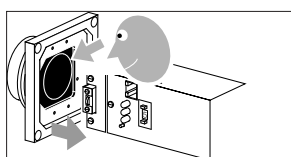
- Cambiar la unidad 'shutter' completa, número de referencia, ver Accesorios. Prestar atención a la correcta polaridad, ya que en la unidad 'shutter' se han cambiado las posiciones de conexión de los conectores planos.

- A = amarillo
- B = azul
- C = rojo
- D = negro

- No retorcer los cables.



- 9 Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge, auf die richtige Lage des Gehäusemittelteils achten, Anschlussleitungen nicht quetschen.



- 9 Assembly in reverse order, ensure that the centre section of the housing is correctly positioned, do not crush the connection cables.

- 9 Assemblage dans l'ordre inverse, respecter la position correcte de la partie centrale du boîtier, ne pas écraser les câbles de raccordement.

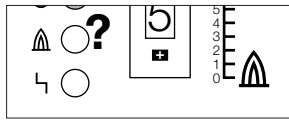
- 9 Monteren in omgekeerde volgorde, op de juiste situatie van het middenstuk van het huis letten, aansluitdraden niet inklemmen.

- 9 Montaggio secondo la sequenza inversa, posizionare in modo corretto l'elemento centrale del corpo esterno, non pizzicare i cavi di collegamento.

- 9 Montaje en orden inverso. Prestar atención a la posición correcta de la parte central del cuerpo. No aplastar los cables de conexión.

? Die grüne LED „Flammenmeldung“ leuchtet nicht, obwohl die Flamme brennt?

- ! UVD 1 „sieht“ die Flamme nicht.
- UVD 1 so positionieren, dass sie die Flamme erkennt.
- ! UVD 1 ist verschmutzt.
- Optik reinigen.



? The green LED “Flame signal” is not lit although a flame is burning?

- ! The UVD 1 cannot “see” the flame.
- Position the UVD 1 so that it can “see” the flame.
- ! The UVD 1 is dirty.
- Clean the lens.

? La LED verte “détection de la présence de la flamme” ne s’allume pas bien que la flamme brûle ?

- ! UVD 1 ne “voit” pas la flamme.
- Placer UVD 1 de façon à ce qu’elle détecte la flamme.
- ! UVD 1 est sale.
- Nettoyer le système optique.

? De groene LED “vlamdetectie” brandt niet, hoewel de vlam brandt?

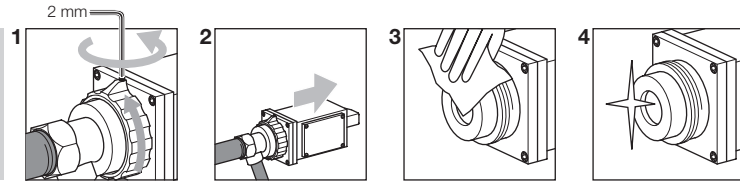
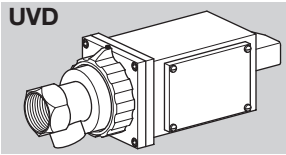
- ! UVD 1 “ziet” de vlam niet.
- UVD 1 zo positioneren, dat deze de vlam herkent.
- ! UVD 1 is vuil.
- Optiek reinigen.

? Il LED verde “Segnalazione di fiamma” non è illuminato, sebbene la fiamma bruci?

- ! La UVD 1 non “vede” la fiamma.
- Posizionare la UVD 1 in modo che riconosca la fiamma.
- ! La UVD 1 è sporca.
- Pulire la parte ottica.

? ¿El diodo luminoso LED verde de “aviso de llama” no se enciende aunque se enciende la llama?

- ! La UVD 1 no “ve” la llama.
- Situar la UVD 1 de tal modo que detecte la llama.
- ! La UVD 1 está sucia.
- Limpiar la parte óptica.



! Die UV-Licht-Empfindlichkeit ist zu gering.

- UV-Licht-Empfindlichkeit erhöhen – siehe Skalenwert.
- 9 = Hohe UV-Licht-Empfindlichkeit;
- 0 = Geringe UV-Licht-Empfindlichkeit;
- 8 = Werkseitige Einstellung.

! The UV light sensitivity is too low.

- Increase the UV light sensitivity – see scale value.
- 9 = High UV light sensitivity;
- 0 = Low UV light sensitivity;
- 8 = Factory setting.

! La sensibilité aux rayonnements UV est trop faible.

- Augmenter la sensibilité aux rayonnements UV – voir les valeurs de l’échelle.
- 9 = sensibilité aux rayonnements UV élevée ;
- 0 = sensibilité aux rayonnements UV faible ;
- 8 = réglage d’usine.

! De UV lichtgevoeligheid is te laag.

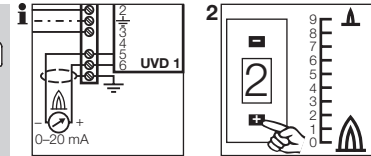
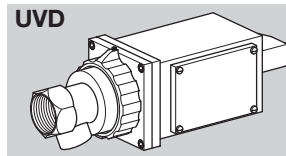
- UV lichtgevoeligheid verhogen – zie de op de schaal aangegeven waarde.
- 9 = Hoge UV lichtgevoeligheid;
- 0 = Lage UV lichtgevoeligheid;
- 8 = Instelling af fabriek.

! La sensibilità alla luce UV è troppo scarsa.

- Aumentare la sensibilità alla luce UV – vedi valore di scala.
- 9 = elevata sensibilità alla luce UV;
- 0 = scarsa sensibilità alla luce UV;
- 8 = impostazione di fabbrica.

! La sensibilidad a la luz ultravioleta es demasiado reducida.

- Aumentar la sensibilidad a la luz ultravioleta – ver valor de la escala.
- 9 = sensibilidad elevada a la luz ultravioleta;
- 0 = sensibilidad reducida a la luz ultravioleta;
- 8 = ajuste en fábrica.



→ Der gemessene Gleichstrom muss bei brennender Flamme größer sein als 10 mA.

→ The measured direct current must be greater than 10 mA when there is a flame.

→ Lorsque la flamme brûle, le courant continu mesuré doit être supérieur à 10 mA.

→ De gemeten gelijkstroom moet bij brandende vlammen groter zijn dan 10 mA.

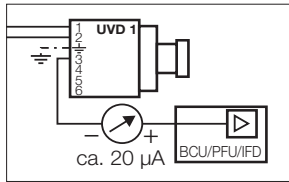
→ La corrente continua misurata in presenza di fiamma deve essere superiore a 10 mA.

→ Con la llama encendida, la corriente continua medida ha de ser superior a 10 mA.

? Die grüne LED „Flammenmeldung“ leuchtet, aber der Gasfeuerungsautomat erkennt keine Flamme?

UVD 1 mit BCU, IFD oder PFU

- Gleichstrom in der Flammensignalleitung messen. Wenn der Strom kleiner ist als 3 µA, können folgende Ursachen vorliegen:
- ! Kurzschluss oder Unterbrechung in der Flammensignalleitung.
- ! UV-Sonde oder Gasfeuerungsautomat nicht (ausreichend) geerdet.
- ! Flammensignalleitung länger als 50 m.
- ! Störstrahlungsquellen, z. B. Zündtransformator, beeinflussen die Flammensignalleitung.
- Fehler beseitigen.



? The green LED “Flame signal” is lit but the automatic burner control unit does not detect a flame?

UVD 1 with BCU, IFD or PFU

- Measure the direct current in the flame signal cable. If the current is less than 3 µA it may be caused by one of the following:
- ! Short-circuit or break in the flame signal cable.
- ! UV sensor or automatic burner control unit not (adequately) earthed.
- ! Flame signal cable longer than 50 m.
- ! Interference sources, for example ignition transformer, are affecting the flame signal cable.
- Remedy fault.

UVD 2

- The contact between terminals 3 and 4 must close when there is a flame.
- ! Break in the flame signal cable.
- Remedy fault.

UVD 2

- ! Internal unit defect.
- Remove the unit and return it to the manufacturer.

? La LED verte “détection de la présence de la flamme” s’allume mais le boîtier de sécurité auto-contrôlé ne détecte aucune flamme ?

UVD 1 avec BCU, IFD ou PFU

- Mesurer le courant continu dans le câble de signal de flamme. Si le courant est inférieur à 3 µA, les causes suivantes sont possibles :
- ! Court-circuit ou interruption du câble de signal de flamme.
- ! La cellule UV ou le boîtier de sécurité auto-contrôlé n’est pas (suffisamment) mis à la terre.
- ! La longueur du câble de signal de flamme est supérieure à 50 m.
- ! Des sources de perturbation, par exemple transformateur d’allumage, influencent le câble de signal de flamme.
- Supprimer les défauts.

UVD 2

- Le contact entre les bornes 3 et 4 doit être fermé si une flamme est présente.
- ! Interruption du câble de signal de flamme.
- Remédier au défaut.

UVD 2

- ! Défaut interne de l’appareil.
- Démontez l’appareil et l’expédier au fabricant.

? De groene LED “vlamdetectie” brandt, maar de branderauto-maat herkent geen vlam?

UVD 1 met BCU, IFD of PFU

- Gelijkstroom door de vlamsignaal-kabel meten. Als de stroom lager is dan 3 µA, kunnen de volgende oorzaken aanwezig zijn:
- ! Kortsluiting of onderbreking van de vlamsignaal-kabel.
- ! UV-sonde of branderauto-maat niet (toereikend) geaard.
- ! Vlamsignaal-kabel langer dan 50 m.
- ! Störstrahlungsquellen (bijv. ontstekings-transformator) beïnvloeden de vlamsignaal-kabel.
- Fout verhelpen.

UVD 2

- Het contact tussen de klemmen 3 en 4 moet bij aanwezige vlam sluiten.
- ! Onderbreking van de vlamsignaal-kabel.
- Fout verhelpen.

UVD 2

- ! Intern defect in het apparaat.
- Apparaat demonteren en in de fabriek laten nakijken.

? Il LED verde “Segnalazione di fiamma” è illuminato ma l’apparecchiatura di controllo non riconosce la fiamma?

UVD 1 con BCU, IFD o PFU

- Misurare la corrente continua della linea del segnale di fiamma. Se la corrente è inferiore a 3 mA, possono sussistere le cause seguenti:
- ! Cortocircuito o interruzioni sulla linea del segnale di fiamma.
- ! La sonda UV o l’apparecchiatura di controllo non è collegata a terra correttamente.
- ! Linea di segnale della fiamma di lunghezza superiore a 50 m.
- ! Fonti di disturbo, per es. i trasformatori di accensione, influiscono sulla linea del segnale di fiamma.
- Eliminare il guasto.

UVD 2

- Il contatto tra i morsetti 3 e 4 deve chiudersi in presenza della fiamma.
- ! Interruzione della linea del segnale di fiamma.
- Eliminare il guasto.

UVD 2

- ! Guasto interno dell’apparecchio.
- Smontare l’apparecchio e inviarlo al costruttore.

? ¿Se enciende el diodo luminoso LED verde de “aviso de llama”, pero el control de quemador no detecta ninguna llama?

UVD 1 con BCU, IFD o PFU

- Medir la corriente continua en el cable de señal de llama. Cuando la corriente es inferior a 3 mA, pueden existir las siguientes causas:
- ! Cortocircuito o interrupción en el cable de la señal de llama.
- ! La sonda UV o el control de quemador no disponen de una puesta a tierra (suficiente).
- ! Cable de señal de llama más largo de 50 m.
- ! Las fuentes de la radiación perturbadora, p. ej. el transformador de encendido, influyen en el cable de señal de llama.
- Eliminar los defectos.

UVD 2

- El contacto entre los bornes 3 y 4 debe cerrar cuando existe llama.
- ! Interrupción del cable de la señal de la llama.
- Solucionar el fallo.

UVD 2

- ! Avería interna en el dispositivo.
- Desmontar el dispositivo y enviarlo al fabricante.

? Die rote LED blinkt abwechselnd alleine und gemeinsam mit der gelben LED?

! Durch äußere Störeinflüsse ist ein Fehler aufgetreten.

- Für die Brennerzündleitung ent-störten Zündkerzenstecker (1 kΩ) verwenden.
- Brenner ausreichend erden. Empfehlung: Wärmeschutz verwenden – siehe Zubehör.
- Leitung zur UVD, Zündleitung oder andere stark abstrahlende Leitungen räumlich getrennt verlegen.
- Ist die Leitung des 0 – 20 mA-Ausganges > 5 m, geschirmte Leitung verwenden.
- Keine offenen Leitungen an den 0 – 20 mA Ausgang anschließen (Antenneneffekt).
- Brummspannung zwischen 24 V-Versorgung und geerdetem Gehäuse der UVD. Abhilfe mit einer Brücke oder 100 nF Kondensator zwischen den Klemmen 2 und PE schaffen.

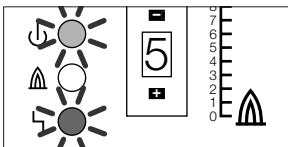
Achtung! Prüfen, ob die Anforderungen an die Ofenanlage diese Beschaltung zulassen.

- Bei stark strahlender Umgebung für eine geschirmte Versorgungsspannung sorgen.
- Zur Unterdrückung von Ausgleichsströmen über das Gehäuse, Wärmeschutz mit Potenzialtrennung verwenden.

Achtung! Dann auch beim Kühlluftanschluss auf Potenzialtrennung achten.

- ! Ein interner Fehler ist aufgetreten.
- UVD an den Hersteller schicken.

- Gehäusedeckel wieder anschrauben.



? The red LED blinks alternately, either alone or together with the yellow LED?

! A fault has occurred due to external influences.

- Use the interference-suppressed spark plug adapter (1 kΩ) for the burner ignition cable.
- Earth the burner adequately. We recommend that you use a heat guard, see accessories.
- Install the cable to the UVD, ignition cable or other cables emitting strong fields separately.
- If the cable for the 0 – 20 mA output is longer than 5 m, use a shielded cable.
- Do not connect any bare or un-screened cables to the 0 – 20 mA output (antenna effect).
- Ripple voltage between 24 V supply and earthed housing of the UVD. Remedy with a bridge or a 100 nF capacitor between terminals 2 and PE.

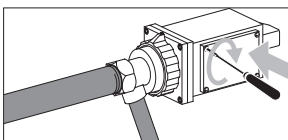
Important! Check whether this connection is permitted within the requirements on the furnace installation.

- For environments that are exposed to strong fields, ensure that the power supply is shielded.
- For suppressing compensating currents via the housing, use a heat guard with electrical isolation.

Important! Then also ensure the electrical isolation for the cooling air connection.

- ! An internal fault has occurred.
- Send the UVD to the manufacturer.

- Screw the housing cover back into position.



? La LED rouge clignote en alternance seule et avec la LED jaune ?

! Une erreur a été provoquée par des parasites extérieurs.

- Pour le câble d'allumage du brûleur, utiliser des embouts de bougie d'allumage antiparasités (1 kΩ).
- Mettre le brûleur à la terre de manière suffisante. Conseil : utiliser une isolation thermique, voir les accessoires.
- Placer le câble de la UVD, le câble d'allumage ou tout autre câble à fort rayonnement électromagnétique à des distances suffisantes les uns des autres.
- Si la longueur du câble de la sortie 0 – 20 mA est supérieure à 5 m, utiliser un câble blindé.
- Ne pas raccorder de câbles non isolés ou non blindés à la sortie 0 – 20 mA (effet d'antenne).
- Tension d'ondulation entre l'alimentation 24 V et le boîtier de l'UVD mis à la terre. Pour y remédier : pont ou condensateur 100 nF entre les bornes 2 et PE.

Attention! Vérifier si ce câblage est autorisé au vu des exigences imposées pour le four.

- Dans des milieux à fort rayonnement, veiller à ce que l'alimentation électrique soit blindée.
- Pour réduire des courants compensateurs via le boîtier, utiliser une protection thermique avec mise hors circuit.

Attention! Veiller également à la mise hors circuit du raccord d'air froid.

- ! Une erreur interne s'est produite.
- Expédier la cellule UVD au fabricant.

- Revisser le couvercle.

? De rode LED knippert afwisselend alleen en samen met gele LED?

! Een fout door uitwendige storende invloeden is opgetreden.

- Voor de ontstekingskabel van de brander een ontstoorde bougie dop (1 kΩ) gebruiken.
- Brander toereikend aarden. Aanbeveling: warmte-isolatie gebruiken, zie toebehoren.
- Leiding naar UVD, ontstekingskabels of andere sterk stralende kabels ruimtelijke gescheiden installeren.
- Als de leiding van de 0 – 20 mA uitgang > 5 m is, dan een afgeschermde leiding gebruiken.
- Geen niet-geïsoleerde of niet-afgeschermde leidingen op de 0 – 20 mA uitgang aansluiten (antenne-effect).
- De rimpelspanning tussen de 24V-voeding en geaarde behuizing van de UVD verhelpen met een brug of 100 nF condensator tussen de klemmen 2 en PE.

Attentie! Controleren of de eisen aan de oveninstallatie deze bedrading toelaten.

- Bij een sterk stralende omgeving voor een afgeschermde voedingsspanning zorgen.
- Om compensatiestroom via de behuizing te onderdrukken, warmte-isolatie met potentiaal-scheiding gebruiken.

Attentie! Dan ook bij de koel-luchtaansluiting op de potentiaal-scheiding letten.

- ! Een interne fout is opgetreden.
- UVD naar de fabriek opsturen.

- Afsluitkap weer vastschroeven.

? Il LED rosso lampeggia alternativamente da solo o insieme al LED giallo?

! Si è verificato un errore dovuto all'effetto di un guasto esterno.

- Per il cavo di accensione del bruciatore utilizzare una pipetta per candele schermata (1 kΩ).
- Mettere a massa il bruciatore in misura sufficiente. Raccomandazione: utilizzare una protezione termica, vedi accessori.
- Il cavo della UVD, il cavo di accensione o altri cavi a forte irradiazione devono essere posati distanziati tra loro.
- Se il cavo dell'uscita 0 – 20 mA è > 5 m, utilizzare del cavo schermato.
- Non collegare cavi non isolati o non schermati all'uscita 0 – 20 mA (effetto antenna).
- Tensione di ronzio tra alimentazione a 24 V e corpo della UVD messo a terra. Rimediare creando un ponte o inserendo un condensatore 100 nF tra morsetto 2 e PE.

Attenzione! Controllare se i requisiti dell'impianto a forno ammettono questo comando.

- In caso di ambiente con molte radiazioni provvedere a una tensione di alimentazione schermata.
- Per sopprimere le correnti di compensazione sul corpo, utilizzare protezione termica con separazione di potenziale.

Attenzione! Considerare una separazione di potenziale anche in caso di collegamento per aria fredda.

- ! Si è verificato un guasto interno.
- Inviare la UVD al costruttore.

- Riavvitare il coperchio del corpo esterno.

? El LED rojo parpadea alternativamente solo y en conjunto con el LED amarillo.

! Se ha producido un fallo por influencia de interferencias exteriores.

- Utilizar clavijas de bujías de encendido desparasitadas (1 kΩ) para el cable de encendido del quemador.
- Hacer una adecuada puesta a tierra del quemador. Recomendación: utilizar protección térmica, ver Accesorios.
- Instalar espesialmente por separado el cable a la sonda UVD, el cable de encendido u otros cables que sean intensos emisores de radiaciones.
- Si el cable de la salida de 0 – 20 mA tiene una longitud > 5 m, utilizar cable blindado.
- No conectar ningún cable no aislado o no blindado a la salida de 0 – 20 mA (efecto antenna).
- Tensión de zumbido entre la alimentación de 24 V y el cuerpo de UVD puesto a tierra. Remediario con un puente o un condensador de 100 nF entre los bornes 2 y PE.

¡Atención! Comprobar si los requisitos de la instalación del horno permiten este modo de conexión.

- En caso de ambiente con intensa radiación, procurar una tensión de alimentación blindada.
- Utilizar protección térmica con separación de potencial para suprimir las corrientes de compensación a través del cuerpo.

¡Atención! Entonces prestar también atención a la separación de potencial en la conexión del aire de enfriamiento.

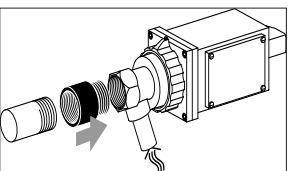
- ! Ha surgido un fallo interno.
- Enviar la UVD al fabricante.

- Atornillar de nuevo la tapa del cuerpo.

Zubehör

Wärmeschutz mit Potenzialtrennung

(Bestell-Nr. 74919410) verhindert Wärmeübertragung über das Sichtrohr. Zusätzlich unterdrückt er Störeinflüsse durch Ausgleichströme auf dem Schutzleiter. Zu diesem Zweck muss auch das Rohr für die Kühlluft aus nichtleitendem Material bestehen.



Accessories

Heat guard with electrical isolation

(Order No. 74919410) prevents the transfer of heat through the viewing pipe. In addition it suppresses interference caused by compensating currents on the protective conductor. For this purpose the pipe for the cooling air must also be made of non-conductive material.

Accessoires

Isolation thermique avec mise hors circuit

(N° réf. : 74919410) empêche un transfert de chaleur par le tube apparent. Supprime en outre les parasites dus aux courants compensateurs via le conducteur de protection. Dans ce but, le tube d'air froid doit également être constitué d'une matière non conductrice.

Toebehoren

Warmte-isolatie met potentiaal-scheiding

(bestelnummer 74919410) voorkomt warmte-overdracht via de kijkbuis. Bovendien onderdrukt hij storende invloeden door compensatiestromen op de aardleiding. Daarom moet ook de buis voor de koelingslucht uit niet-geleidend materiaal bestaan.

Accessori

Protezione termica con separazione della tensione (elettrica)

(n° d'ordine 74919410) impedisce la trasmissione di calore attraverso il tubo ottico. Elimina inoltre gli effetti di disturbi causati da correnti di compensazione per mezzo del conduttore di protezione. A tale scopo anche il tubo per l'aria fredda deve essere realizzato in materiale isolante.

Accesorios

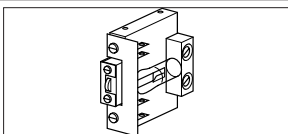
Protección térmica con separación de potencial

(n.º de referencia 74919410) impide la transmisión del calor a través del tubo pulido brillante. Además, suprime las influencias perturbadoras por las corrientes de compensación en el conductor de protección. Para este fin, el tubo para el aire de enfriamiento ha de estar compuesto de material no conductor.

Ersatzteil

Shuttereinheit

(Bestell-Nr. 74919411) als Ersatz, wenn die Lebensdauer der UV-Röhre überschritten ist.



Spare part

Shutter unit

(Order No. 74919411) for replacement when the service life of the UV tube has expired.

Pièce de rechange

Unité d'obturateur

(N° réf. : 74919411) pièce de rechange lorsque la durée de vie de l'ampoule UV est dépassée.

Reserveonderdeel

Shutter unit

(bestelnummer 74919411) als vervanging wanneer de levensduur van de UV-buis overschreden is.

Pezzo di ricambio

Shutter

(n° d'ordine 74919411) come pezzo di ricambio, quando la durata di utilizzo del tubo UV è stata superata.

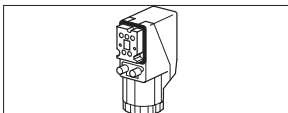
Pieza de repuesto

Unidad "shutter"

(n.º de referencia 74919411) como recambio cuando se haya sobrepasado la vida del tubo UV.

7-polige Leitungsanschlussdose für UVD

(Bestell-Nr. 74920995)



7-pin cable connection socket for UVD

(Order No. 74920995)

Connecteur à 7 pôles pour UVD

(N° réf. : 74920995)

7-polige contactdoos voor UVD

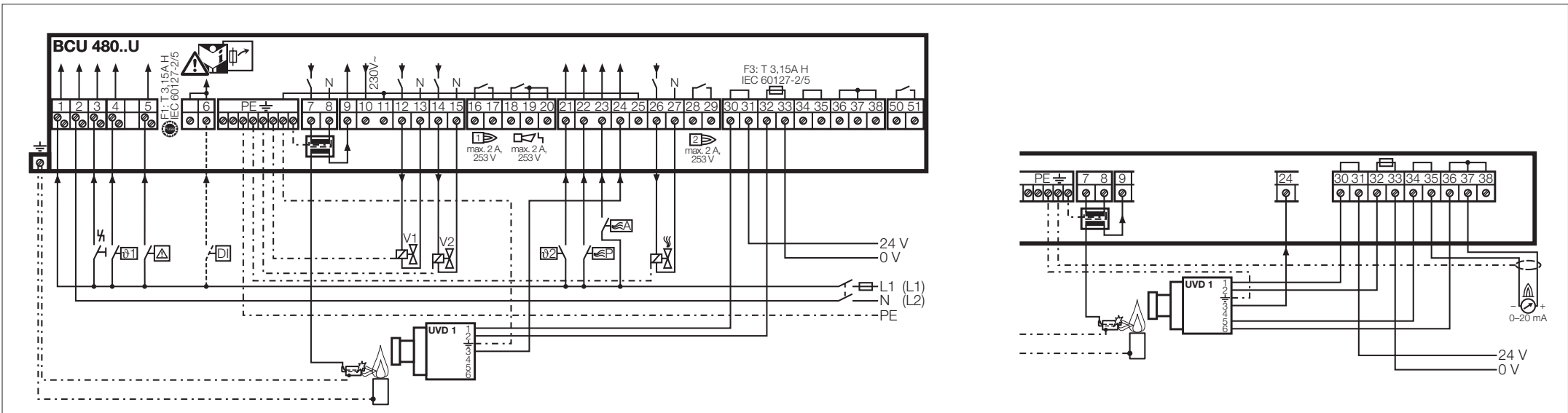
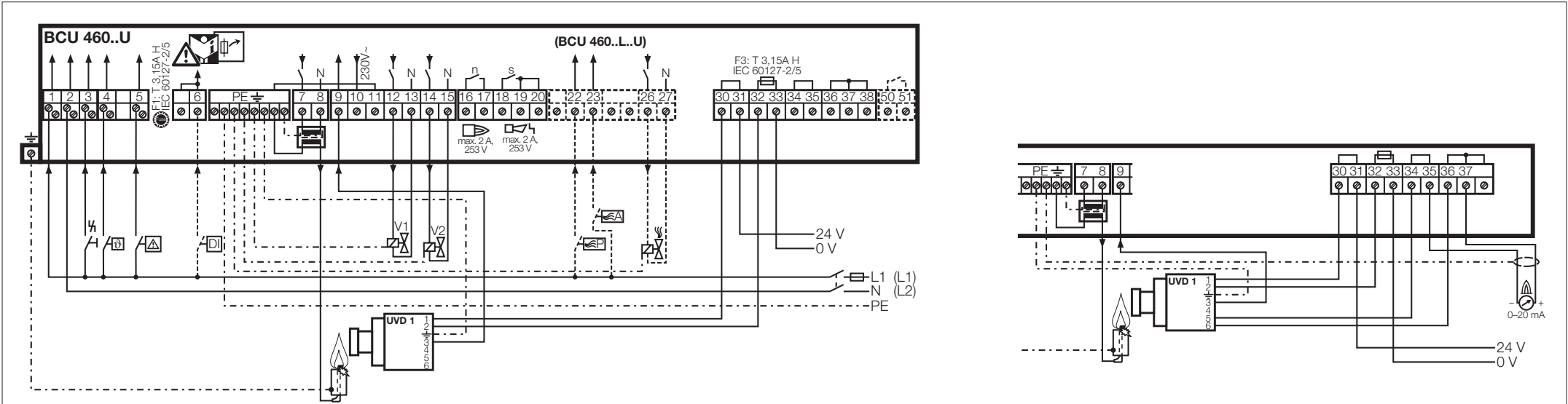
(bestelnummer 74920995)

Scatola di giunzione alla linea a 7 poli per UVD

(n° d'ordine 74920995)

Caja de conexión de cable de 7 polos para UVD

(n.º de referencia 74920995)



Anschlussplan UVD 1 mit PFU

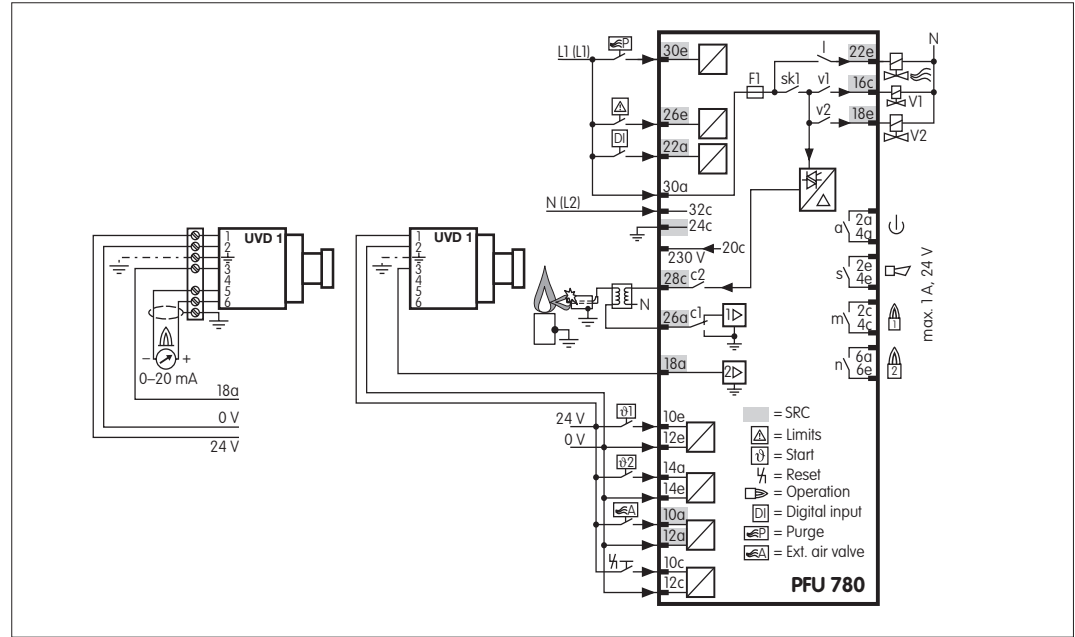
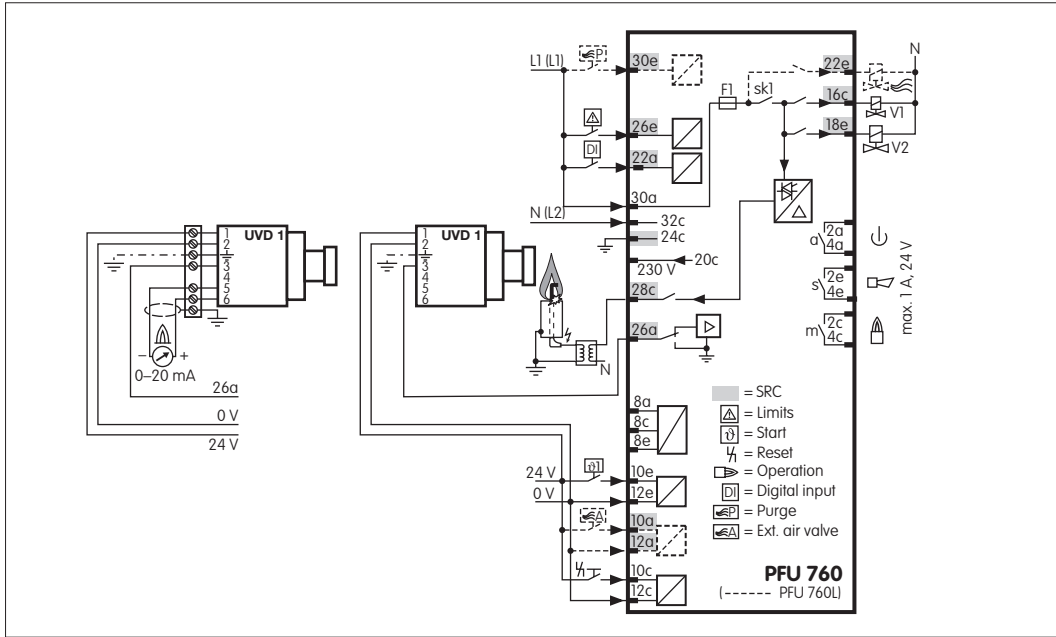
Connection diagram UVD 1 with PFU

Plan de raccordement UVD 1 avec PFU

Aansluitschema UVD 1 met PFU

Schema di collegamento UVD 1 con PFU

Esquema de conexiones UVD 1 con PFU



Anschlussplan UVD 2

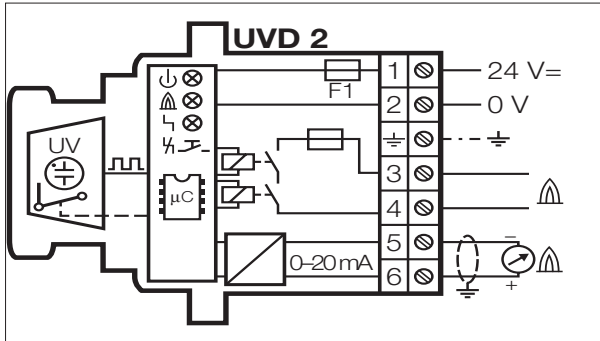
Connection diagram UVD 2

Plan de raccordement UVD 2

Aansluitschema UVD 2

Schema di collegamento UVD 2

Esquema de conexiones UVD 2



Technische Daten

Spektrale Empfindlichkeit: 185 – 260 nm.
Versorgungsspannung: 24 V₌, ±20 %, ca. 5 W.
Stromausgang: 0 – 20 mA, Bürde max. 150 Ω.
Schutzart: IP 65 (nur bei montiertem Gehäusedeckel).
Sicherungen im Gerät: F1: 0,315 A, träge, Kleinstsicherung nach IEC 60127-3/4; Absicherung des Flammenmeldeausgangs: 0,5 A, träge, nicht wechselbar; elektrischer Anschluss: 1 mm².
Sichtrohranschluss: Rp 1/4.
Spülluftanschluss: Rp 1/2.
Integrierter Kühlluftanschluss: Rp 1/2.
Umgebungstemperatur: -20 bis +60 °C, keine Betauung zulässig.
Gewicht: ca. 1,8 kg.
Empfindlichkeit: in 10 Stufen einstellbar.
Analogausgang: 0 – 20 mA zur externen Anzeige der Flammenintensität.
Beigelegte Gerätesteckdose (7-polig).
UVD 1
Leitungslänge bei BCU max. 5 m, bei PFU max. 50 m.
UVD 2
Schaltvermögen des Flammenmeldekontaktes max. 250 V₋, 0,5 A, cos φ = 0,4 (induktive Last); max. 24 V₌, 0,5 A; Funkenlöschschaltung vorsehen (z. B. RC-Glied parallel zur Last); Funkenlöschschaltung nicht parallel zum Schaltausgang der UVD 2 schalten.
Sicherheitszeit: 1 s.
Die UV-Sonde ist zwischen der Versorgungsspannung (24 V₌) und der geräteinternen Spannung potenzi- algetrennt aufgebaut. Der Stromausgang ist mit der geräteinternen Spannung galvanisch verbunden.

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH.
Zentrale Kundendienst-Einsatz- Leitung weltweit:
Elster GmbH
Tel. +49 (0)541 1214-3 65
Tel. +49 (0)541 1214-4 99
Fax +49 (0)541 1214-5 47

Elster GmbH
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strothweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

elster
Kromschroeder

Technical Data

Spectral sensitivity: 185 – 260 nm.
Supply voltage: 24 V DC, ±20%, approx. 5 W.
Current output: 0 – 20 mA, load impedance: max. 150 Ω.
Enclosure: IP 65 (with mounted housing cover only).
Fuses in unit: F1: 0,315 A, slow-acting, sub miniature fuse pursuant to IEC 60127-3/4; fuse to protect the flame signal output: 0,5 A, slow-acting, not replaceable; electrical connection: 1 mm².
Viewing tube connection: Rp 1/4.
Purging air connection: Rp 1/2.
Integrated cooling air connection: Rp 1/2.
Ambient temperature: -20 to +60°C, no condensation permitted.
Weight: approx. 1.8 kg.
Sensitivity: adjustable in 10 steps.
Analogue output: 0 – 20 mA for external indication of flame intensity.
Socket (7-pin) supplied.

UVD 1

Cable length on BCU max. 5 m, max. 50 m on PFU.

UVD 2

Switching power of the flame signalling contact: max. 250 V AC, 0,5 A, cos φ = 0,4 (inductive load); max. 24 V DC, 0,5 A; spark suppression circuit provided (e.g. RC module in parallel with load); do not connect the spark suppression circuit parallel to the UVD 2 switch output.
Safety time: 1 s.
The UV sensor has a floating circuit between power supply circuit (24 V DC) and the device-internal voltage circuit. The current output is electrically connected to the device-internal voltage.

We reserve the right to make technical modifications in the interests of progress.

If you have any technical questions please contact your local branch office/agent. The addresses are available on the Internet or from Elster GmbH.

Caractéristiques techniques

Sensibilité spectrale : 185 – 260 nm.
Tension d'alimentation : 24 V₌, ±20 %, env. 5 W.
Sortie de courant : 0 – 20 mA, résistance maxi. 150 Ω.
Type de protection : IP 65 (unique- ment avec le couvercle de boîtier monté).
Fusibles dans l'appareil : F1 : 0,315 A, à action retardée, coupe- circuit miniature selon CEI 60127-3/4 ; protection de la sortie du signal de flamme : 0,5 A, à action retardée, non interchangeable ; rac- cordement électrique : 1 mm².
Raccordement tube : Rp 1/4.
Raccordement d'air secondaire : Rp 1/2.
Raccord d'air froid intégré : Rp 1/2.
Température ambiante : de -20 à +60 °C, condensation non admise.
Poids : env. 1,8 kg.
Sensibilité : réglable en 10 paliers.
Sortie analogique : 0 – 20 mA pour affichage extérieur de l'intensité de la flamme.
Connecteur à 7 pôles fourni.

UVD 1

Longueur de câble : les longueurs maximales pour BCU et PFU sont respectivement de 5 m et de 50 m.
UVD 2
Puissance de coupure du contact de détection de présence de la flamme : 250 V CA maxi., 0,5 A, cos φ = 0,4 (charge inductive) ; 24 V CC maxi., 0,5 A ; prévoir un circuit d'extinction d'étincelles (par ex. circuit RC parallèle à la charge) ; le circuit d'extinction d'étincelles ne doit pas être connecté en parallèle de la sortie de commutation de la cellule UVD 2.
Temps de sécurité : 1 s.
La cellule UV est montée sans potentiel entre la tension d'alimen- tation (24 V CC) et la tension interne de l'appareil. La sortie de courant est couplée galvaniquement avec la tension interne de l'appareil.

Sous réserve de modifications techni- ques visant à améliorer nos pro- duits.

Pour toute assistance technique, vous pouvez également contacter votre agence/représentation la plus proche dont l'adresse est disponible sur Internet ou auprès de la société Elster GmbH.

Technische gegevens

Spektrale gevoeligheid: 185 – 260 nm.
Voedingsspanning: 24 V₌, ±20%, ca. 5 W.
Stroomuitgang: 0 – 20 mA, belas- ting max. 150 Ω.
Beschermingswijze: IP 65 (alleen bij gemonteerde afsluitkap).
Zekeringen in het apparaat: F1: 0,315 A, traag, miniatuurzekering volgens IEC 60127-3/4; beveiliging van de vlamsignaaluitgang: 0,5 A, traag, niet verwisselbaar; elektrische aansluiting: 1 mm².
Kijkbuisaansluiting: Rp 1/4.
Spoelluchtaansluiting: Rp 1/2.
Geïntegreerde koelluchtaansluiting: Rp 1/2.
Omgevingstemperatuur: -20 tot +60°C, geen condensatie toege- staan.
Gewicht: ca. 1,8 kg.
Gevoeligheid: in 10 standen instel- baar.
Analoge uitgang: 0 – 20 mA voor de externe weergave van de vlamint- tensiteit.
Bijgevoegde contactdoos (7-polig).
UVD 1
Kabellengte bij BCU max. 5 m, bij PFU max. 50 m.
UVD 2
Schakelvermogen van het vlamsig- naalcontact max. 250 V₋, 0,5 A, cos φ = 0,4 (inductieve belasting); max. 24 V₌, 0,5 A; met vonksmoor- schakeling (bv. RC-element parallel aan belasting); vonksmoorschake- ling niet parallel aan schakeluitgang van de UVD 2 schakelen.
Veiligheidstijd: 1 s.
De UV-sonde is potentiaal geschei- den tussen de voedingsspanning (24 V₌) en de geïntegreerde span- ning aangebracht. De stroomuit- gang is galvanisch met de geïnte- greerde spanning verbonden.

Technische wijzigingen ter verbete- ring van onze producten voorbe- houden.

Voor technische vragen wendt u zich a.u.b. tot de plaatselijke vesti- ging/vertegenwoordiging. Het adres is op het internet te vinden of u wendt zich tot Elster GmbH.

Dati tecnici

Sensibilità spettrale: 185 – 260 nm.
Tensione di alimentazione: 24 V₌, ±20 %, ca. 5 W.
Uscita corrente: 0 – 20 mA, carico max 150 Ω.
Tipo di protezione: IP 65 (solo con coperchio del corpo montato).
Fusibili nell'apparecchio: F1: 0,315 A, ad azione ritardata, micro- protezione secondo IEC 60127-3/4; protezione della uscita di segnale di fiamma: 0,5 A, ad azione ritardata, non sostituibile; collegamento elet- trico: 1 mm².
Raccordo tubo ottico: Rp 1/4.
Raccordo aria di lavaggio: Rp 1/2.
Raccordo aria fredda integrato: Rp 1/2.
Temperatura ambiente: da -20 a +60 °C, non è ammessa la forma- zione di condensa.
Peso: ca. 1,8 kg.
Sensibilità: 10 livelli d'impostazione.
Uscita analogica: 0 – 20 mA per l'indicatore esterno dell'intensità di fiamma.
Presa annessa (a 7 poli).
UVD 1
Lunghezza conduttore con BCU max 5 m, con PFU max 50 m.
UVD 2
Portata del contatto di segnale di fiamma max 250 V₋, 0,5 A, cos φ = 0,4 (carico induttivo); max 24 V₌, 0,5 A; prevedere un circuito di spegnimento di scintille (ad es. collegare un elemento RC paralle- lamente al carico); non collegare il circuito di spegnimento di scintille parallelamente all'uscita contatto della UVD 2.
Tempo di sicurezza: 1 s.
La sonda UV è installata tra in modo fluttuante tra la tensione di alimen- tazione (24 V₌) e la tensione interna dell'apparecchio. L'uscita di corren- te è collegata galvanicamente con la tensione interna dell'apparecchio.

Salvo modifiche tecniche per migliorie.

Per problemi tecnici rivolgersi alla filiale/rappresentanza competen- te. L'indirizzo è disponibile su In- ternet o può essere richiesto alla Elster GmbH.

Datos técnicos

Sensibilidad espectral: 185 – 260 nm.
Tensión de alimentación: 24 V cc, ± 20 %, aprox. 5 W.
Salida de corriente: 0 – 20 mA, carga máx. 150 Ω.
Grado de protección: IP 65 (solo con la tapa del cuerpo montada).
Fusibles en el dispositivo: F1: 0,315 A, lento, fusible miniatura según IEC 60127-3/4; protección de la salida de aviso de llama: 0,5 A, lento, no se puede cambiar; conexión eléctrica: 1 mm².
Conexión del tubo pulido brillante: Rp 1/4.
Conexión del aire de purga: Rp 1/2.
Conexión de aire de enfriamiento integrada: Rp 1/2.
Temperatura ambiente: -20 hasta +60 °C, evitar la formación de agua de condensación.
Peso: aprox. 1,8 kg.
Sensibilidad: ajustable en 10 eta- pas.
Salida analógica: 0 – 20 mA para la indicación exterior de la intensidad de la llama.
Base de conector adjunta (de 7 polos).
UVD 1
Longitud de cable con BCU máx. 5 m, con PFU máx. 50 m.
UVD 2
Capacidad de conmutación del contacto de aviso de llama máx. 250 V ca, 0,5 A, cos φ = 0,4 (carga inductiva); máx. 24 V cc, 0,5 A; prever un circuito de ex- tinción de chispas (p. ej., circuito RC paralelo a la carga); conectar el circuito de extinción de chispas de forma no paralela a la salida de conmutación de la UVD 2.
Tiempo de seguridad: 1 s.
La sonda UV está estructurada con potencial interrumpido entre la tensión de alimentación (24 V cc) y la tensión interior del dispositivo. La salida de corriente esta conectada galvanicamente con la tensión interior del dispositivo.

Se reserva el derecho a realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.

Puede recibir soporte técnico en la sucursal/representación que a Ud. le corresponda. La dirección la pue- de obtener en Internet o a través de la empresa Elster GmbH.